

Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0418U001627

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 08-05-2018

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:



II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Спіцина Вікторія Євгеніївна

2. Spitsyna Viktoriya Yegheniiivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 20-04-2018

Спеціальність за освітою: переклад

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик:

Тема дисертації:

1. Лінгвокультурні та лінгвокогнітивні особливості відтворення концептосфери "ВЛАДА" у перекладах філософських творів Х. Арендт
2. Linguocultural and linguistic and cognitive peculiarities of the representation of the concept sphere "power" in the translations of philosophical works by H. Arendt

Реферат:

1. У роботі розглянуто філософський текст як засіб ідентифікації концептосфери «ВЛАДА» в текстах оригіналу та перекладу; на матеріалі філософських текстів визначені ключові соціо- та лінгвокультурні складники концепту ВЛАДА та виявлені мовні засоби їхнього відтворення мовою перекладу; окреслені труднощі, що стоять на заваді адекватному відтворенню концепту ВЛАДА у перекладі та визначені і описані оптимальні прийоми, засоби та контекстуальні можливості їхнього подолання; проаналізовані перекладацькі стратегії, які домінують у перекладах зазначеної концептосфери; з'ясовані мовні та позамовні фактори, що впливають на вибір тих чи інших стратегій і зазначених тактик перекладу текстів-ідентифікаторів філософського дискурсу. Використання різних підходів до вивчення концепту ВЛАДА в англійській,

українській, російській та німецькій лінгвокультурах дозволило виявити структурно-змістовну специфіку досліджуваного концепту як одиниці мовної свідомості.

2. The paper considers philosophical discourse as a means of identifying the concept sphere of POWER in the original and translated texts. In the conducted research, the key socio-linguistic and cultural components of the concept sphere POWER were determined, based on the philosophical texts of H. Arendt, and the language means of their interpretation in the language of translation were revealed; the difficulties that hinder adequate interpretation of the concept of POWER in translation were outlined and identified, and the best practices, means and contextual options to overcome them were described; the translation strategies that dominate translations of the specified conceptual sphere were analyzed; the language and extralinguistic factors influencing the choice of certain strategies and the mentioned tactics of the translation of texts-identifiers of philosophical discourse were clarified. The usage of different approaches to the study of the concept sphere of POWER in English, Ukrainian, Russian and German linguistic cultures allowed to reveal the structural and content specificity of the concept as a unit of linguistic consciousness.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
голови ради**

Бурбело Валентина Броніславівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові
головуючого на засіданні**

Бурбело Валентина Броніславівна

**Відповідальний за підготовку
облікових документів**

Реєстратор

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є
відповідальним за реєстрацію наукової
діяльності**



Юрченко Т.А.